Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oddajcie mu jak i on oddał wam i podwójcie jego podwójne według czynów jego w kielichu którym zmieszał zmieszajcie mu podwójnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oddajcie mu tak, jak on oddawał,\* i podwójcie odpłatę według jego uczynków – w kielichu,\*\* w którym mieszał, zmieszajcie mu podwójnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oddajcie jej, jak i ona oddała, i podwójcie podwójne według czynów jej. W kielichu, który zmieszała, zmieszajcie jej podwójnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oddajcie mu jak i on oddał wam i podwójcie jego podwójne według czynów jego w kielichu którym zmieszał zmieszajcie mu podwójnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpłaćcie mu stosownie do jego czynów. Odmierzcie dwa razy tyle. Do kielicha, w którym mieszał wino, nalejcie mu trunku o podwójnej mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpłaćcie jej, jak i ona odpłacała wam, i oddajcie jej w dwójnasób według jej uczynków. Do kielicha, w który *wam* nalewała, nalejcie jej w dwójnasób. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oddajcież mu, jako i on oddawał wam, a w dwójnasób oddajcie mu według uczynków jego; w kubku, który wam nalewał, nalejcie mu w dwójnasób. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oddajcież jej, jako i ona wam oddawała, a w dwójnasób dwojako oddajcie wedle uczynków jej. W kubku, którym nalewała, nalewajcie jej w dwójnasób. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpłaćcie jej tak, jak ona odpłacała, i za jej czyny oddajcie podwójnie: w kielichu, w którym przyrządzała wino, podwójny dział dla niej przyrządźcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpłaćcie mu, jak i on odpłacił, i w dwójnasób oddajcie według uczynków jego; do kielicha, w którym napój mieszał, nalejcie mu podwójną miarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpłaćcie jej jak i ona odpłacała i oddajcie w dwójnasób według jej uczynków. Kielich, który przyrządzała, przyrządźcie jej podwójnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddajcie jej tak, jak ona wam dawała, za jej czyny odpłaćcie dwukrotnie. Do kielicha, w którym przygotowała wino, nalejcie jej podwójnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oddajcie jej tak, jak ona oddawała, zapłaćcie podwójnie według jej czynów, podwójną porcję przygotujcie jej w tym pucharze, w którym ona przygotowywała. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpłaćcie temu miastu miarką za miarkę, a nawet podwójnie, podwójnie też dajcie mu pić z pucharu to samo, co wy dostaliście do picia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpłaćcie jej tak, jak ona (wam) odpłaciła, i w dwójnasób oddajcie za to, co uczyniła: w kielichu, w którym przyrządzała (wam) wino, podwójny dział dla niej przyrządźcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відплатіть йому так, як він вам платив - удвічі відплатіть за його вчинки! Чашею, якою він зачерпнув, - зачерпніть йому подвійно! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oddajcie jej jak i ona oddała; więc powtórzcie podwójnie według jej czynów. W kielichu, który zmieszała, nalejcie jej podwójnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oddajcie jej tak, jak ona oddawała innym! Odpłaćcie jej podwójnie za to, co uczyniła! W pucharze, w którym ona warzyła, uwarzcie jej podwójną porcję! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oddajcie jej tak, jak i ona oddawała, i uczyńcie jej dwa razy tyle, owszem, w dwójnasób to, co ona czyniła; do kielicha, w który ona nalewała mieszaninę, nalejcie jej dwa razy tyle mieszaniny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postąpcie z tym miastem tak, jak ono postępowało z wami, a nawet wymierzcie mu podwójna karę. Niech wypije dwukrotnie więcej niż ci, których wcześniej upajało. |

1. 1) <x>230 137:8</x>; <x>300 50:15</x>; <x>600 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 17:4</x> [↑](#footnote-ref-3)